

대한민국 국립 서울교육대학교와 중화민국 국립 대중교육대학간의 학술교류협정서

1. 목적

대한민국 국립 서울교육대학교와 중화민국 국립 대중교육대학은 상호존중과 호혜 평등 및 우호협력의 원칙에 입각하여 양 교간의 학술연구와 교류의 협력관계를 수립하고, 아울러 공동으로 국제안목을 넓히는 교사 배양과 학술 및 문화수준을 제고하기 위하여 본 협정서를 체결한다.

2. 학술 교류계획의 항목 : 양 교는 다음과 같은 학술 교류 계획을 진행한다.

- (1) 학부와 대학원과 부속학교의 교직원의 교류
- (2) 학부와 대학원 학생간의 교류
- (3) 학술 연구성과의 상호 제공
- (4) 학술에 관계되는 정기간행물 또는 일반간행물의 교환
- (5) 교육 연구계획에 대한 합작
- (6) 기타 각종 문화와 교육활동에 관한 교류

3. 추진 방식

- (1) 양 교는 학술 교류 계획에 관한 책임자를 지정하여 본 교류계획을 추진한다.
- (2) 계획을 맡은 자는 상대 측에 교육학술 교류계획에 관한 모든 자료를 제공할 수 있는 자로 하여야 한다.
- (3) 본 학술교류 협정서가 추진하고자 하는 교류 계획은 반드시 별도의 실행세척에서 지정 또는 사전에 협의에 의하여 지정한 개별 계획을 말한다.

4. 교류 비용의 부담

- (1) 양 교의 교직원 및 학생교류에 필요한 경비는 각자 부담하는 것으로 원칙으로 하되, 다만 상대방의 동의를 구하여 보조할 수가 있다.
- (2) 학술 연구 성과의 교류는 호혜 원칙 하에, 학술과 관계되는 정기간행물과 일반간행물의 교환 및 유통에 관한 제반 경비는 제공자가 부담하는 것으로 한다.
- (3) 공동 합작하는 연구과제 및 각종 문화, 교육활동의 교류에 필요한 경비는 개별 합의서에서 정한다.

5. 협정서의 유효기간

본 협정서는 양 교의 대표자간의 서명으로 그 효력이 발생하여, 유효기간은 3년이다. 협정서의 연장은 양 교의 동의를 얻어 유효기간 만료 전에 갱신을 할 수 있다.

6. 협정서의 수정

본 협정서에서 정한 내용은 양측의 동의 하에 수정할 수가 있다. 수정 시에는 유효기간 6개월 전에 그 내용을 세출하고 협의하여야 한다.

7. 협정서의 보관

본 협정서는 중국어, 한국어와 영어로 각 2부씩을 작성하여 양측이 중국어, 한국어, 및 영어 본을 각 1부씩 보관한다.

국립 서울교육대학교
총장 신 향 균

신 향 균

2012. 01. 05.

국립 대중교육대학
총장 양 사 위

楊 思 偉

2012. 01. 05.

국립 대중교육대학

Academic Exchange Agreement Between
Seoul National University of Education, South Korea, and
National Taichung University of Education, Taiwan

1. PURPOSE

On the basis of the principles of mutual respect, equal benefits, and favorable cooperation, **Seoul National University of Education** and **National Taichung University of Education** agree to sign this agreement in order to establish mutual cooperation in academic activities to promote teacher's training with international prospective and facilitate academic and cultural exchanges.

2. ITEMS OF ACADEMIC EXCHANGE

Academic exchange programs between both universities can be achieved through:

- 2.1 Exchange of the faculty members, graduates schools, and laboratory schools of both universities.
- 2.2 Exchange of undergraduate and graduate students.
- 2.3 Sharing of academic results of both sides.
- 2.4 Exchange of related academic journals and publications of both sides.
- 2.5 Cooperation of research projects in education.
- 2.6 Exchange of other cultural and educational activities.

3. WAY OF IMPLEMENTATION

- 3.1 Both universities should appoint responsible members to be in charge of academic exchange programs.
- 3.2 Responsible members refer to those who are able to provide any related information for facilitating academic exchange programs.
- 3.3 Academic exchange programs based on this agreement refer to programs signed according to the memorandum or individual cooperative programs signed based on negotiated agreement in advance.

4. EXCHANGE EXPENSE ARRANGEMENT

- 4.1 The Faculty and students of the visiting institution should burden their own exchange expense, but they can ask the hosting institution to provide subsidy.
- 4.2 Sharing the academic results and exchanging related academic journals to the other party, the providers should burden the expense.
- 4.3 Expenses of cooperative research projects and cultural and educational activities will be set in individual agreement.

5. VALIDITY OF THE AGREEMENT

This agreement will be valid for three years from the moment of the representatives' signature. The amendment of the agreement should be agreed

and done by both parties before its termination.

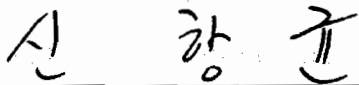
6. AMENDMENT OF THE AGREEMENT

The contents of the agreement can be amended with the agreement of both parties. The Amendment of the agreement should be proposed six months ahead of the termination of the agreement and discussed by both parties.

7. CONSERVATION OF THE AGREEMENT

The Academic Agreement is written in Chinese, Korean, and English respectively for two copies. Each party conserves one copy.

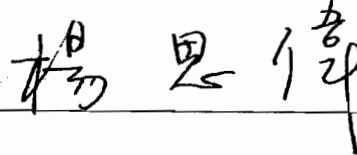
President, Sihng Hang-Gyun



Seoul National University of Education

Date: January 5, 2012

President, Szu-Wei Yang



National Taichung University of Education

Date: January 5, 2012

中華民國國立臺中教育大學

學術交流合約書

大韓民國國立首爾教育大學校

壹、目的

國立臺中教育大學與國立首爾教育大學校基於相互尊重、平等互惠、友好合作之原則，為了建立彼此學術研究與交流之合作、提昇具有國際視野之師資培育、促進學術及文化之交流，而簽定本合約。

貳、學術交流計畫項目

雙方大學進行學術交流計畫如下：

- 一、雙方大學、研究所及附屬學校教職員之交流。
- 二、大學部與研究所學生之交流。
- 三、學術研究成果之互惠共享。
- 四、學術相關期刊、出版品之交換。
- 五、教育研究計畫之合作。
- 六、其它各種文化、教育活動之交流。

參、推動方式

- 一、雙方大學分別指定學術交流計畫專責人員，負責推動本交流計畫。
- 二、計畫專責人員係指能提供對方有關推動學術交流計畫一切所需資訊者。
- 三、依本合約書推動之學術交流計畫，係指應另定備忘錄，或應事先依協議所定之個別合作計畫。

肆、交流費用之負擔

- 一、雙方教職員及學生交流所需經費各自負擔，但可徵求對方同意補助之。
- 二、學術研究成果之互惠共享及學術相關期刊出版品之交換所需之經費，由提供者自行負擔。
- 三、共同合作之教育研究計畫，各種文化、教育活動之交流所需經費，依個別合約書訂定。

伍、合約書之有效期間

本合約書經雙方代表簽署即生效力，有效期間為三年。合約書之更新，經雙方大學同意，於有效期限屆滿前為之。

陸、合約內容之修訂

本合約書所定之內容，可由雙方同意修訂之。其修訂，需於合約

有效期限屆滿前六個月前提出，並經雙方協議。

柒、合約書之保管

本合約書分別以中文、韓文及英文作成一式二份，雙方各執乙份保管之。

國立臺中教育大學

國立首爾教育大學校

校長

校長

楊思偉

李恒均

2012年1月5日

年 月 日